

Luiza ȘOȘU,  
Lecturer

(Alecus Russo State University of Bălți, Republic of Moldova)

Mihai Eminescu  
„Luceafărul”  
*fragment*

A fost odată ca-n povești,  
A fost ca niciodată,  
Din rude mari împărătești,  
O prea frumoasă fată.

Și era una la părinți  
Și mândră-n toate celea,  
Cum e Fecioara între sfinți  
Și luna între stele.

Din umbra falnicelor bolți  
Ea pasul și-l îndreaptă  
Lângă fereastră, unde-n colț  
Luceafărul așteaptă.

Privea în zare cum pe mări  
Răsare și străluce,  
Pe mișcătoarele cărări  
Corăbii negre duce.

Îl vede azi, îl vede mâni,  
Astfel dorința-i gata;  
El iar, privind de săptămâni,  
Îi cade dragă fata.

Cum ea pe coate-și răzima  
Visând ale ei tâmple  
De dorul lui și inima  
Și sufletu-i se împle.

Și cât de viu s-aprinde el  
În orișicare sară,  
Spre umbra negrului castel  
Când ea o să-i apară.

Și pas cu pas pe urma ei

*Hesperus* by Mihai Eminescu  
(a fragment)

Blessed into life upon a time  
In old, royal bowers  
A maiden of an Eastern clime  
Grew vying with the flowers.

She flushed amidst them as the moon  
Reigns the canopy of night,  
The twinkling stars of which she soon  
Made her loneliness delight.

From daring domes of her bowers  
To the window-ledge she glides,  
To scrutinize the skies for hours  
Where Hesperus abides.

She sees him rise above the sea,  
Gleaming in his heaven's hearth,  
Steering black ships to ports of lee  
On many a trembling path.

One night, a second and the third  
Spires up her longing sigh;  
And weeks go by till he has heard  
And fondly cherished on high.

She cups her chin into her hands  
And dreams of him night whole -  
For he who firmament ascends  
Caught prison in her soul.

So lively kindles he on high,  
Stung with a devout wish -  
To be lulled and be a-nigh  
By her dress's silky swish.

And step by step he follows her

Alunecă-n odaie,  
Țesând cu recile-i scânteii  
O mreajă de văpaie.

Și când în pat se-ntinde drept  
Copila să se culce,  
I-atinge mâinile pe piept,  
I-nchide geana dulce;

Și din oglindă luminiș  
Pe trupu-i se revarsă,  
Pe ochii mari, bătând închiși  
Pe fața ei întoarsă.

Into the inmost bowers.  
And weaves a shroud about her  
From beams he sends in showers.

And ere she stretches on her bed  
They comb her golden hair.  
And when to rest she lays her head -  
Veil her lids with sweetest care.

And when in sleep she turns her face  
He resplends the mirror frame.  
Oblivious of his realm and race,  
Cradles her in fervid flame.

14.01.2012